UNIKLINIK KÖLN

MVZ Uniklinik Köln

Herr Andrei, Turov,
geboren am 01.01.2017,
Russland,

Patientennummer: 501342

- nachstehend „Patient" genannt -

und der

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH,
- International Office -,
vertreten durch ihre Geschäftsführer;
Herrn Sebastian Czerny sowie Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann,
Joseph-Stelzmann-Straße 24,
50931 Köln,

- nachstehend „International Office" genannt -

wird folgende **V e r e i n b a r u n g** geschlossen:

§ 1
Vertragsgegenstand

(1) Inhalt dieser Vereinbarung sind Regelungen über administrative Leistungen und Dolmetschertätigkeiten im Zusammenhang mit einer Behandlung im Universitätsklinikum Köln bzw. im Medizinischen Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln, die das International Office bei Bedarf gegenüber dem Patienten erbringt.

(2) Die Behandlung des Patienten im Universitätsklinikum Köln bzw. im Medizinischen Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln wird Gegenstand eines gesondert abzuschließenden Behandlungsvertrages.

§ 2
Administrative Leistungen des International Office

(1) Das International Office erstellt dem Patienten einen individuellen Kostenplan über die prognostizierten Behandlungskosten sowie den zu erwartenden zeitlichen Umfang an administrativen Leistungen bzw. Dolmetschertätigkeiten durch das International Office.

(2) Das International Office führt ein inländisches Bankkonto, auf dem es das Guthaben des Patienten verwaltet.

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

(3) Das International Office übernimmt auf Abruf die anlässlich der Behandlung anfallenden administrativen Aufgaben für den Patienten. Leistungen des International Office sind insbesondere:

- Ermittlung der zuständigen Fachabteilung,
- Koordination von Terminen und Nachuntersuchungen,
- Kommunikation mit den Behandlern,
- Ausstellung von Einladungen für medizinische Visa und/oder Verlängerungen,
- Weiterleitung von Arztbriefen und Befunden in Originalsprache (deutsch) sobald diese dem International Office vorliegen (kann in Ausnahmefällen bis zu 3 Monate dauern),
- Weiterleitung von bildgebender Diagnostik auf einem geeigneten Datenträger,
- Beratung und Betreuung,
- Kontakt mit Angehörigen.

(4) Auf Abruf des Patienten und im Rahmen freier Kapazitäten unterstützt das International Office diesen zudem wie folgt:

- Vermittlung einer Übersetzung von Arztbriefen, Befunden und/oder der Gesamtrechnung in eine Wunschsprache,
- Vermittlung eines qualifizierten Dolmetschers für andere als die in § 3 genannten Sprachen,
- Vermittlung von Chauffeurdiensten,
- Buchung und Reservierung von Unterkünften für den Patienten oder Angehörige,
- Unterstützung beim Einkauf, Bestellung und/oder Entgegennahme von Medikamenten für den Patienten.

(5) Der Patient erhält, spätestens mit der Gesamtrechnung, durch das International Office die Rechnungen sämtlicher an der medizinischen Behandlung beteiligter Leistungserbringer (u.a. Kliniken, Labore) sowie eine Aufstellung der erbrachten administrativen Leistungen.

(6) Nach Abschluss der medizinischen Behandlung des Patienten bzw. sämtlicher Behandlungsabschnitte erstellt das International Office eine Gesamtrechnung über die tatsächlich erbrachten Leistungen (Behandlungskosten, administrative Tätigkeiten, Dolmetschen) in deutscher Sprache.

§ 3
Dolmetschen

Bei Bedarf bietet das International Office dem Patienten Dolmetschertätigkeiten in den Sprachen Arabisch, Englisch, Kasachisch, Russisch und Türkisch an.

§ 4
Kosten

(1) Der Patient zahlt dem International Office folgendes Honorar nach Zeitaufwand:

- 80,80 Euro zzgl. 19% MwSt./h für administrative Leistungen (§ 2),
- 45,00 Euro zzgl. 19% MwSt./h für medizinisches Dolmetschen (§ 3).

Die vorgenannten Honorare werden dem Patienten nach angebrochenen 30-Minuten-Abschnitten in Rechnung gestellt.

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

(2) Übersetzungen von Arztbriefen, Befunden und/oder der Gesamtrechnung werden nur auf Basis einer zusätzlichen Vereinbarung mit dem Patienten gegen Aufpreis angefertigt. Gleiches gilt für Dolmetschen in anderen als den in § 3 genannten Sprachen.

(3) Auslagen des International Office sowie etwaige Gebühren sind gesondert durch den Patienten zu tragen. Hierzu zählen insbesondere:

- Bankgebühren bei einer Rücküberweisung,
- Bankgebühren für die Konvertierung in eine Fremdwährung,
- Gebühren des Kreditkarteninstituts bei Zahlung mit Kreditkarte,
- Behördliche Gebühren im Rahmen der Einladung für medizinische Visa und/oder Verlängerung,
- Gebühren für kostenpflichtige Bescheinigungen (z.B. von der Ärztekammer),
- Gebühren für die Ausstellung von Apostillen,
- Beglaubigungskosten (z.B. für schriftlichen Übersetzungen).

§ 5
Abrechnung der Leistungen

(1) Die im Rahmen des Kostenplans prognostizierten Gesamtkosten zahlt der Patient auf das Bankkonto des International Office ein. Erst nach vollständiger Gutschrift auf dem Konto kann die medizinische Behandlung des Patienten beginnen und ein Vorstellungstermin bei den behandelnden Ärzten koordiniert werden.

(2) Falls sich im Behandlungsverlauf herausstellt, dass die ursprünglich veranschlagten Kosten z.B. durch weiteren Therapiebedarf voraussichtlich überschritten werden, erstellt das International Office umgehend einen aktualisierten Kostenplan. Die weitere Behandlung des Patienten wird fortgesetzt, nachdem der durch den aktualisierten Kostenplan ausgewiesene Betrag auf dem Bankkonto des International Office gutgeschrieben wurde.

(3) Sieht der Therapieplan für den Patienten eine Behandlung an mehr als einem Termin vor, kann ausnahmsweise und nur nach vorheriger Absprache mit dem International Office für jeden Behandlungsabschnitt einen gesonderten Kostenplan erstellt werden. Vorauszahlungen werden sodann ebenfalls nur für die prognostizierten Kosten des jeweiligen Behandlungsabschnittes geleistet. Die Behandlung des Patienten wird im nächsten Behandlungsabschnitt fortgesetzt, nachdem für diesen Termin die Vorauszahlung geleistet wurde.

(4) Die Summe der Gesamtrechnung über alle tatsächlich erbrachten Leistungen wird mit dem Guthaben des Patienten aus seinen Vorauszahlungen auf das Bankkonto des International Office verrechnet. Ergibt sich hiernach eine Überzahlung durch den Patienten, wird ihm der Restbetrag zurückerstattet. Die Erstattung des Restbetrages erfolgt aus rechtlichen Gründen auf dem gleichen Zahlungsweg (identisches Zahlungsmittel und Zahlungsempfänger) wie die Einzahlung der ursprünglich prognostizierten Gesamtkosten (Abs. 1). Sollte der Patient auf Basis eines aktualisierten Kostenplans (Abs. 2) weitere Zahlungen in Vorkasse geleistet haben, ist für die Erstattung des Restbetrages der Zahlungsweg der letzten Einzahlung maßgeblich. Übersteigt die Gesamtrechnung die Summe der Vorauszahlungen, ist der Patient verpflichtet, die verbliebene Restschuld unverzüglich nachzuentrichten.

(5) Die Erstellung der Gesamtrechnung kann erst erfolgen, wenn die Rechnungen aller beteiligter Leistungserbringer (u.a. Kliniken, Labore) dem International Office vorliegen. Dies kann bis zu 3 Monate dauern.

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

§ 6
Verschwiegenheit und Datenschutz

(1) Das International Office verpflichtet sich, patientenbezogene Daten geheim zu halten, diese Daten und sonstige Informationen Dritten nicht zu offenbaren, und ferner, diese nicht für sich oder Dritte zu verwenden. Eine Weitergabe an Dritte darf im Einzelfall nur nach schriftlicher Zustimmung des Patienten erfolgen.

(2) Die ärztliche Schweigepflicht und die Vorschriften zum Datenschutz (insbesondere DSG NRW, GesundheitsdatenschutzG NRW) bleiben unberührt und werden von den Parteien bei der Durchführung dieses Vertrages zu jeder Zeit beachtet.

§ 7
Vertragsdauer

Das Vertragsverhältnis beginnt mit Unterzeichnung dieser Vereinbarung und endet mit Rückerstattung eines Guthabens aus der Vorauszahlung an den Patienten bzw. vollständiger Begleichung der tatsächlich erbrachten Leistungen.

§8
Sonstiges

(1) Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Änderungen, Ergänzungen oder Nebenabreden bedürfen der Schriftform. Dies gilt auch für eine Änderung dieser Schriftformklausel, nicht jedoch für Individualabreden im Sinne von § 305 b BGB.

(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder zum Teil unwirksam sein oder werden oder weist der Vertrag Lücken auf, so wird hierdurch die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, anstelle der unwirksamen Bestimmung rückwirkend eine wirksame Bestimmung zu vereinbaren, welche dem wirtschaftlichen Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst nahekommt.

Für das International Office:

Köln, den 15.12.2020

MVZ Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln
Joseph-Stelzmann-Straße 24 | 50931 Köln

V. Iaroshenko

Viktoriia Iaroshenko
Fallmanagerin

Fon: +49 221 478 5700
FAX: +49 221 478 87728
E-Mail international-office@uk-koeln.de

International Office
Medizinisches Versorgungszentrum
des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Straße 24
50931 Köln, Germany

Für den Patienten:

....., den .....
(Ort)

Eltern / Gesetzlicher Vertreter

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

ANHANG

KOSTENPLAN

1) Medizinische Leistungen (Kinderonkologie)

- Ärztliche Betreuung (Anamnese, körperliche Untersuchung, Befunderläuterung)
- Diagnostik während der Behandlung: Laboruntersuchungen, Ultraschall, ggf. weitere radiologische Untersuchungen
- Chemotherapie VIDE (6 stationäre Aufenthalte)
- 6 stationäre Aufenthalte während der Aplasie Phase
- Operation unter Vollnarkose: Tumorresektion
- Stammzellsammlung
- Bluttransfusionen
- Chemotherapie VAC / VAI (1 stationärer Aufenthalt)
- Hochdosischemotherapie (mit Busulfan und Melphalan)
- Sicherheitszuschlag
- Materialkosten
- Medizinische Berichte

geschätzte Summe medizinische Leistungen: 342.088,88 Euro

2) Administrative Leistungen
Kosten je Einheit: 80,80 Euro / Stunde

geschätzte Summe administrative Leistungen: 4.848,00 Euro
zzgl. 19 % MwSt.: 921,12 Euro

3) Medizinisches Dolmetschen
Kosten je Einheit: 45,00 Euro / Stunde
voraussichtlicher Zeitaufwand: 40 Stunden

geschätzte Summe administrative Leistungen: 1.800,00 Euro
zzgl. 19 % MwSt.: 342,00 Euro

Summe gesamt: 350.000,00 Euro

Die vorstehenden medizinischen Leistungen wurden auf Grundlage Ihrer Angaben zusammengestellt. Bitte beachten Sie, dass der tatsächlich erforderliche Diagnostik- bzw. Therapiebedarf hiervon abweichen kann.

Die Höhe der Kosten für die medizinischen Leistungen sind an die in Deutschland geltenden Abrechnungssätze für ärztliche Leistungen (GoÄ/DRG) angelehnt. Die Honorare für administrative Leistungen und medizinisches Dolmetschen entstammen § 4 der mit Ihnen getroffenen Vereinbarung.

Bitte beachten Sie, dass dieser Kostenplan den grundsätzlich in Deutschland geltenden Mehrwertsteuersatz ausweist. Dieser ist im Rahmen eines Maßnamenpaketes anlässlich der vorrübergehend herabgesetzt. Die Rechnung mit der die tatsächlich erbrachten Leistungen abgerechnet werden, wird den jeweils gesetzlich geltenden Mehrwertsteuersatz ausweisen und ist insoweit ausschließlich maßgeblich.

Bitte zahlen Sie die vorgenannte Gesamtsumme in Höhe von

350.000,00 Euro

In Worten: dreihundertfünfzigtausend Euro

vor Beginn der Behandlung unter Angaben des Verwendungszweckes

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Name, Vorname,
Geburtsdatum,
Patientennummer,

auf folgendes Konto:

Empfänger: Medizinisches Versorgungszentrum
des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Kreditinstitut: Sparkasse KölnBonn
IBAN: DE35370501981933720490
SWIFT-BIC: COLSDE33XXX

Vielen Dank!

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Г-н Туров, Андрей
д. р. 01.01.2017
Российская Федерация,
регистрационный номер пациента: 501342

- далее именуемый/именуемая «Пациент» -

и

Медицинский амбулаторный центр Клиники Кёльнского университета,
- Международный отдел -,
в лице его директоров;
г-на Себастьяна Черний, а также г-на приват-доцента д-ра Манузля Херманна,
Йозеф-Штельцман-штрассе 24,
г. Кельн, 50931,

- nachstehend - далее именуемый «Международный отдел» -

заключают следующий **договор:**

§ 1
Предмет договора

(1) Предметом настоящего Договора являются положения об административных и устных переводческих услугах, которые Пациенту по мере необходимости оказывает Международный отдел в связи с лечением в Клинике Кёльнского университета или в Медицинском амбулаторном центре Клиники Кёльнского университета.

(2) Лечение Пациента в Клинике Кёльнского университета или в Медицинском амбулаторном центре Клиники Кёльнского университета является предметом отдельного договора о лечении.

§ 2
Административные услуги Международного отдела

(1) Международный отдел предоставляет Пациенту индивидуальную смету расходов по прогнозируемым расходам на лечение, а также сообщает ему об ожидаемом объеме административных или устных переводческих услуг Международного отдела.

(2) Международный отдел ведет внутренний банковский счет, с помощью которого управляет средствами Пациента.

(3) По запросу Пациента Международный отдел выполняет административные задачи, возникающие в связи с лечением. Услуги Международного отдела включают в себя:

- направление в соответствующее отделение клиники,
- координирование приёмов и контрольных обследований,
- коммуникацию с лечащими врачами,
- оформление приглашений для медицинской визы и/или ее продление,
- передачу врачебных заключений и медицинских выписок на языке оригинала (немецком) после их поступления в Международный отдел (в исключительных случаях это может занять до 3 месяцев),

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Благотворительный фонд "Наши Дети" https://nashideti.fund/

- передачу результатов визуализационной диагностики на соответствующем носителе данных,
- консультирование и сопровождение,
- коммуникацию с родственниками.

(4) По запросу Пациента и при наличии свободных ресурсов Международный отдел помогает Пациенту в следующих вопросах:

- посреднические услуги в случае необходимости письменного перевода врачебных заключений, медицинских выписок и/или итогового счета на выбранный язык,
- посреднические услуги в случае необходимости устного перевода на языки, не указанные в § 3,
- посредничество при оказании услуг трансфера,
- бронирование и резервирование жилья для Пациента или его родственников,
- содействие при покупке, заказе и/или получении лекарственных средств для Пациента.

(5) После завершения медицинского обслуживания Пациента Международный отдел выставляет итоговый счет по фактически оказанным услугам (расходам на лечение, административной деятельности, устному переводу) на немецком языке.

§ 3
Услуги устного перевода

По мере необходимости Международный отдел предлагает Пациенту услуги устного перевода на арабский, английский, казахский, русский и турецкий языки.

§ 4
Расходы

(1) Пациент выплачивает Международному отделу гонорар на почасовой основе в следующем размере:

- 80,80 евро/час с прибавлением 19% НДС за административные услуги (§ 2),
- 45,00 евро/час с прибавлением 19% НДС за устный медицинский перевод (§ 3).

Указанные выше размеры гонорара вставляются в счет Пациенту за каждый начавшийся 30-минутный интервал.

(2) Письменные переводы врачебных заключений, медицинских выписок и/или итогового счета выполняются за дополнительную плату исключительно на основании дополнительного соглашения с Пациенту. То же самое применяется к устному переводу на другие языки, не указанные в § 3.

(3) Дополнительные расходы, а также возможные сборы оплачиваются Пациентом отдельно. Сюда относятся, в частности:

- банковские сборы в случае возврата денег путем банковского перевода,
- банковские сборы за конвертацию в иностранную валюту при банковском переводе,
- сборы кредитных учреждений при оплате кредитной картой,
- ведомственные сборы в рамках оформления медицинской визы и/или ее продления,
- сборы за платные свидетельства (например, от врачебной палаты),

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

- сборы за выдачу апостилей,
- расходы на заверку документов (например, письменных переводов).

§ 5
Учет услуг

(1) Сумму прогнозируемых общих расходов в рамках сметы расходов Пациент переводит на банковский счет Международного отдела. Только после полного зачисления средств на счет может начаться медицинское обслуживание Пациента и запись на прием к лечащему врачу.

(2) Если в ходе лечения обнаруживается, что изначально рассчитанные расходы, например, в связи с потребностью в дополнительном лечении, предположительно будут превышены, Международный отдел незамедлительно выставляет обновленную смету расходов. Дальнейшее лечение Пациента будет продолжено после перечисления суммы в соответствии с обновленной сметой расходов на банковский счет Международного отдела.

(3) Если план лечения Пациента предусматривает более чем один прием в ходе лечения, в виде исключения и только по предварительной договоренности с Международным отделом по каждому этапу лечения может выставляться отдельная смета расходов. Затем также вносится предоплата только по прогнозируемым расходам за соответствующий этап лечения. Дальнейшее лечение Пациента будет продолжено после внесения предоплаты за соответствующий прием.

(5) Сумма итогового счета за фактически оказанные услуги покрывается средствами Пациента, переведенными в качестве предоплаты на банковский счет Международного отдела. В случае переплаты Пациенту возвращается остаток средств. Если сумма общего счета превышает сумму предоплаты, Пациент обязан незамедлительно погасить остаток задолженности.

(6) Итоговый счет может быть выставлен только после того, как счета всех задействованных поставщиков услуг (в частности, клиник, лабораторий) поступили в Международный отдел. Это может занять до 3 месяцев.

§ 6
Конфиденциальность и защита данных

(1) Международный отдел обязуется хранить в тайне сведения, связанные с пациентами, не раскрывать эти данные и прочие сведения третьим лицам, а также не применять их в своих интересах или интересах третьих лиц. Передача данных третьим лицам может в отдельных случаях осуществляться только с письменного согласия Пациента.

(2) Обязанность сохранения врачебной тайны и положения о защите данных (в частности DSG (Datenschutzgesetz — закон «О защите данных») земли Северный Рейн-Вестфалия, закон земли Северный Рейн-Вестфалия «О защите данных о здоровье») сохраняет действие и учитывается Сторонами при реализации настоящего Договора в любое время.

§ 7
Срок действия договора

Договорные отношения начинаются с момента подписания настоящего Договора и заканчиваются с момента возврата средств, внесенных в виде предоплаты, Пациенту или с момента полного покрытия фактически оказанных услуг.

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

§8
Прочие положения

(1) Устные договоренности не имеют юридической силы. Изменения, дополнения или дополнительные соглашения должны быть оформлены в письменной форме. То же самое применяется к изменению настоящего требования письменной формы, но не применяется к отдельным соглашениям в значении § 305 b BGB (Bürgerliches Gesetzbuch — Гражданский кодекс).

(2) Если отдельные положения настоящего Договора являются или становятся полностью или частично недействительными, а также если в Договоре обнаруживаются пробелы, то действенность остальных положений Договора этим не затрагивается. Стороны обязуются заменить недействительное положение действительным положением, действующим с обратной силой, которое максимально соответствует недействительному положению по своему экономическому смыслу и цели.

От имени Международного отдела:

г. Кёльн, 15.12.2020

MVZ Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln
Joseph-Stelzmann-Straße 24 | 50931 Köln

Виктория Ярошенко

Куратор отдела по работе
с иностранными пациентами

Fon: +49 221 478 96689
FAX: +49 221 478 96697
E-Mail international-office@uk-koeln.de
International Office
Medizinisches Versorgungszentrum
des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Straße 24
50931 Köln, Germany

От имени Пациента:

....., ...
(место)

родители / законный опекун

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

ПРИЛОЖЕНИЕ

СМЕТА РАСХОДОВ

1) Медицинские услуги (отделение детской онкологии)

- Вступительная беседа, сбор анамнеза, физикальное обследование
- Диагностика во время проведения терапии: лабораторные исследования, ультразвуковые исследования, при необходимости радиологические исследования
- Химиотерапия VIDE (6 стационарных приёмов)
- 6 стационарных приёмов во время фазы аплазии
- Операция: резекция опухоли под полным нарокозом
- Забор стволовых клеток
- Переливания крови
- Химиотерапия VAC / VAI (1 приём в стационар)
- Высокодозная химиотерапия с использованием препаратов Busulfan и Melphalan
- Надбавка на непридвиденные расходы
- Материальные расходы
- Подробные медицинские заключения

Ориентировочная стоимость медицинских услуг: 342.088,88 евро

2) Административные услуги

Расходы за единицу: 80,80 евро / час

Ориентировочная стоимость административных услуг: 4.848,00 евро

НДС в размере 19 %: 921,12 евро

3) Медицинский перевод

Расходы за единицу: 45,00 евро/ час

Приблизительные временные затраты: 40 часов

Ориентировочная стоимость устного медицинского перевода: 1.800,00 евро

НДС в размере 19 %: 342,00 евро

Итого: 350.000,00 евро

Приведенные выше медицинские услуги указаны на основании предоставленных данных. Обратите внимание, что фактическая потребность в диагностике и лечении может отличаться от указанной.

Размер расходов на медицинские услуги рассчитан с учетом действующих в Германии ставок для расчета стоимости медицинских услуг (GoÄ/DRG) (Положение о расчете цен на медицинские услуги / клинико-статистические группы). Гонорары за административные услуги и медицинский перевод приведены в § 4 заключенного с Вами Договора.

Пожалуйста, обратите внимание, что НДС в данной смете будет просчитываться в соответсвии со ставкой НДС действующей в Германии на момент просчёта. В рамках антикризисного пакета вышеупомянутая ставка временно снижена. Итоговый счёт по фактически оказанным услугам будет выставлен также в соответсвии со ставкой НДС действующей в Германии на момент выставления счёта, и будет являться окончательным и безусловным.

Просим Вас перевести указанную выше общую сумму в размере

350.000,00 евро
Прописью: триста пятьдесят тысяч евро

до начала лечения с указанием назначения платежа

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219

Благотворительный фонд "Наши Дети" https://nashideti.fund/

фамилия, имя,
дата рождения,
регистрационный номер пациента,

на указанный ниже счет:

Получатель: Medizinisches Versorgungszentrum
des Universitätsklinikums Köln gGmb
Кредитное учреждение: Sparkasse KölnBonn
IBAN: DE35370501981933720490
SWIFT-BIC: COLSDE33XXX

Спасибо!

Благотворительный фонд "Наши дети" https://nashideti.fund/

Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Joseph-Stelzmann-Str 24 | 50931 Köln | Telefon +49 221 478-88789 | Telefax +49 221 478-89221
Geschäftsführung: Sebastian Czerny und Priv.-Doz. Dr. med. Manuel Hermann
Bankverbindung: Medizinisches Versorgungszentrum des Universitätsklinikums Köln gGmbH
Sparkasse KölnBonn IBAN DE35 3705 0198 1933 7204 90 | SWIFT-BIC COLSDE33XXX | HRB Köln 55465 | Steuernummer 223/5813/4219